

(Kwapa Texts, Jan., 1894)
Reminiscences. No.2. By Mrs. Mary Stafford

1)
When I was a little girl, I always bathed like that, in the water, in a spring, creek, or river.

aⁿ-zhiⁿ-ka-ti ni ko-i-k^he

q̣žikátti ni kóik^he

I small, I young/at, by, in/water, liquid, stream, lake, river/that remote singular, lying, visible object

e-koⁿ i-da-hi-bda a-ta-pa-xti

ekó idáhíbdá áttapaxtí

that sort, like, thus, like that, so/I bathe or swim in it/too, great, exceeding, often, always/very, real, fully =
always, off and on, at regular intervals

* Maude Supernaw said the same thing, no matter what the weather, they always went to the water and bathed daily, sometimes having to break the ice to do so in the winter, she attributed her long life and lack of arthritis due to bathing in the cold spring water daily

2)
Just those back then did that, a long time ago, they bathed in the water daily, because of that I was able to grow old.

ti-aⁿ-ti-taⁿ e-koⁿ naⁿ hi-we

ttiqtítítq ekó nq hí-we

in the olden times, old time/when/that sort, like, thus, like that, so/only, just, alone/very/pluralizer

taⁿ-ha e-shoⁿ-xti aⁿ-naⁿ-haⁿ

táha ešóxti áñqhá

because/then, at length, and/very, real, fully/I old, grown up, mature, raised

3)
At length, I bathed in the water as a young girl, I bathed in the water until I was grown.

e-shoⁿ aⁿ-mi-zhi-ka taⁿ-hi a-hi-bda

ešó qmížiká tqhí ahibda

then, at length, and/I girl, young girl, unmarried female/yet, though/I bathe or swim

shoⁿ-hi aⁿ-naⁿ-haⁿ

šóhi áñqhá

till, until/I old, grown up, mature, raised

4)
Therefore, I was very active back then, when my older sister and I went to pick pecans, at that time, there were many turkeys and I would chase them and I would catch them, I didn't have to go very far to catch one.

ko-i-shoⁿ-taⁿ aⁿ-si-si a-ta-ha taⁿ

kóišóttq qsisí attahá tq

then, thus, accordingly, in that way, therefore/I active, energetic, well, healthy/too, exceedingly, much/when

wa-ta-sto-ta ba-hi aⁿ-ka-hi taⁿ wi-zhoⁿ-de e-naⁿ-pa

watástotta bahí qkáhi tq wižóde enqá

pecan nuts/to pick, select, gather, collect/we arrived, reached there/when/my elder sister (female speaking)/that one too; both, also, too

si-ka taⁿ-ka zho-hi hi to-ke-taⁿ wa-bdi-xe a-taⁿ wa-bdi-ze,

sikka ttáka žóhi hí tokétq wabdixe attq wábdize,

chicken/big, large = turkey/much, many/very/those plural standing or scattered/when = they were there then, at that time/I chase, pursue them/when, and/I get, take, seize them

ko-zhi da-zhi hi bdi-ze

kkóži dáži hi bdíze

far away, far off/to not go/very/I get, take, seize

5)

So that is how they did, they say.

ko-i-shoⁿ pa naⁿ i-ya-we.

kóišq ppá nq iyáwe.

so or of that sort/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when = so they did in the past/they say

6)

The young girls always bathed, they say.

mi-zhi-ka hi-da a-ta-ha pa naⁿ i-ya-we.

mižika hidá attahá ppá nq iyáwe.

girl, young girl, unmarried female/bathe, swim/too, exceedingly, much = always/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when/they say

7)

They were always very active, they say.

si-si a-ta-ha pa naⁿ i-ya-we

sisí attahá ppá nq iyáwe

active, energetic, well, healthy/too, exceedingly, much/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when/they say

8)

So that is the way they were long ago, they say.

ti-aⁿ-ti e-koⁿ pa naⁿ i-ya-we.

ttiqtí ekq ppá nq iyáwe.

in the olden times, old time/that sort, like, thus, like that, so/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when = so they did in the past/they say

9)

Catching turkey, they say.

si-ka di-ze naⁿ i-ya-we

sikka dízé nq iyáwe

chicken/get, take, seize/habitual, regularly; past sign, when/they say

* *sikka*, ‘chicken, this is the original word for turkey prior to the introduction of chickens, domesticated fowl’

10)

I chased and caught turkey.

si-ka bdi-x[e] a-taⁿ bdi-ze

sikka bdix[e] attá bdizé

chicken/I chase, pursue/when, and/I get, take, seize

11)

The men too, they always bathed, they were always active back then.

ni-ka i-niⁿ-ha hi-da a-ta-pa pa naⁿ

nikka injhá hidá áttappa ppá nq

man/too/bathe, swim/too, great, exceeding, often, always/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when

si-si a-ta-pa pa naⁿ e-ti

sisí áttappa ppá nq etti

active, energetic, well, healthy/too, great, exceeding, often, always/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when/there, then

12)

Now, I am not active because I am always in poor health.

iⁿ-ch^hoⁿ taⁿ aⁿ-si-si-zhi,

jč^hq̄ tq q̄sisiží,

now, right now, at this moment/when/I not active, energetic, well, healthy

haⁿ-t'e shtaⁿ a-ta-ha taⁿ

hqtǵé štq attahá tq

sick, ill, not healthy/habitual, all the time, incessantly/too, exceedingly, much/when = because

13)

The food too, they only ate corn.

wa-naⁿ-bde t^he i-niⁿ-ha

wanq̄bde t^he injhá

eat, eat a meal, dine; food/the singular standing or collection; the past act/too

wa-t^haⁿ-zi naⁿ-hi da-t^he pa naⁿ

wat^hq̄zi nq̄hí dat^hé ppa nq

corn/only, just, alone/very/to eat/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when

14)

Coffee, it too, they did not drink it, although now they are drinking it.

ma-kaⁿ sha [e]-hoⁿ da-taⁿ-wa-zhi e-niⁿ-te

makkq-ša [e]h_o dattqwaži éñitte ĵ

medicine/dark = coffee/it too, he too, she too/they drink not/although, though

iⁿ-ch^hoⁿ taⁿ da-taⁿ pa

č^hó tq dattq ppa

now, right now, at this moment when/to drink/3rd person plural, they moving = they are drinking it, they drink it

15)

Long ago I was eating that food then.

wi-e ti-aⁿ-ti taⁿ wa-naⁿ-bde ko-i

wie ttiq^tti tq wanqbde kói

I, me/in the olden times, old time/when/eat, eat a meal, dine; food/that

bda-t^he e-shoⁿ a-ni-he

bdat^hé ešó anihe

I eat/then, at length, and/1st person singular moving

16)

Using a mortar and pestle, I made bread, and I ate it.

a-p^he a-taⁿ wa-ske pa-x[e] a-taⁿ bda-t^he e-shoⁿ a-ni-he

áp^he áttq wáske ppáy[e] áttq bdat^hé ešó anihe

I pound something in a mortar/when, and/bread/I make/when, and/I eat/then, at length, and/1st person singular moving

17)

I mixed in beans with the bread, and I used to eat it.

ho-bniⁿ-ke i-da-ka-hi a-taⁿ bda-t^he aⁿ-maⁿ

hobn^hke idákahi áttq bdat^hé qmá

beans/I mix with, I mix ingredients/when, and/I eat/I used to = I used to eat

18)

Just those back then did that, a long time ago, they only ate like that.

ti-aⁿ-ti e-koⁿ naⁿ

ttiq^tti ekó nq

in the olden times, old time/that sort, like, thus, like that, so/only, just, alone

da-t^he pa naⁿ

dat^hé ppa nq

to eat/3rd person plural, they moving/habitual, regularly; past sign, when

19)

Only the children of my elder sister and elder brother remain, they are all that are left, I am all alone, I am the oldest one living from back then.

wi-zhoⁿ-de wi-ti-to i-niⁿ-ha

wižóde wittító injá

my elder sister (female speaking)/my elder brother (female speaking)/too

shi-zhi-ka e-ta-we e-naⁿ-hi o-shte ke,

šičika ettáwe enqí ošté ke,

child, baby/their, theirs/only that, him, her, it/remain, be left over/those plural standing or scattered

wi-e naⁿ-hi naⁿ-haⁿ e-ti miⁿ-k^he

wie nqí nqá etti mjk^hé

I, me/only, just, alone/old, grown up, mature, raised/there, then/1st person singular sitting